

## La dimensión etiológica en Teócrito, XVIII

Patricia MABEL SACONI

En el *Idilio XVIII* se desarrolla lo que dentro de la clasificación de los epitalamios se denomina *κατευναστικόν*<sup>1</sup>. Los tópicos epitalámicos tradicionales más significativos, de los transmitidos por los retóricos posteriores a Teócrito<sup>2</sup>, están presentes en las dos partes que conforman la estructura compositiva<sup>3</sup>, de modo que se enlazan naturalmente con los dispositivos narrativos del *Idilio*.

Los destinatarios del canto nupcial son dos personajes míticos, Helena y Menelao. La mayor cantidad de referencias se deriva de la figura de Helena; la distribución de estas referencias en el plano sintáctico constituye el punto de partida para la interpretación del plano semántico de la composición, cuyo eje es la explicación etiológica del culto de Ἑλένα Δενδρίτις<sup>4</sup>, incorporado en los versos 39-41.

En este trabajo, la exposición de las referencias externas, que se corresponden con los temas y motivos relacionados con el culto, precede al análisis textual, donde se analizan los elementos del plano lingüístico que se corresponden en el

---

<sup>1</sup> Canto de un coro frente a la alcoba nupcial en la noche de bodas.

<sup>2</sup> Pseudo-Dionisio, *Τέχνη ῥητορικῆ*, c. II, "Μέθοδος γαμηλίων" y c. IV, "Μέθοδος ἐπιθαλαμίου". Menandro de Laodicea, *Περὶ ἐπιδεικτικῶν*, Tr. II, c. XIII "Περὶ ἐπιθαλαμίου" y c. XIV "Περὶ κατευναστικοῦ". Himerio, *Oratio I*. Choricio, *Orationes Nuptiales*, V-VI.

<sup>3</sup> R. Pretagostini, "La struttura compositiva dei carmi teocritei", *Quaderni Urbinati di Cultura Classica*, 5 n. s. (1980), 72.

<sup>4</sup> Sobre la postulación del propósito etiológico cf. Kaibel, *Hermes*, 27 (1892), 249-254.

plano semántico con la naturaleza divina de Helena y justifican la creación del *Idilio XVIII* en función del establecimiento del culto.

Σπάρτα y πὰρ Μενελάω (v. 1) constituyen, en la introducción narrativa el marco de referencia espacial. Παρθενικαί (v. 2) es el sujeto agente del verbo ἐστάσαντο (v. 3). La distribución de los cuatro lexemas refleja, en una primera aproximación al texto, el siguiente orden jerárquico:

- 1<sup>º</sup> dónde
- 2<sup>º</sup> quién
- 3<sup>º</sup> qué se hace.

Pausanias<sup>5</sup> indica que Menelao poseía un plátano cerca de Kaphia en Arcadia. Las doncellas del *Idilio XVIII* afirman compartir un estadio χρῖσαμέναις ἀνδριστὶ παρ' Εὐρώταο λοετροῖς (v. 23). Pausanias<sup>6</sup> agrega que:

a) los lacedemonios llamaban δρόμος al lugar en que los jóvenes llevaban a cabo sus prácticas de carrera.

b) fuera del estadio existía una casa privada que en el pasado había pertenecido a Menelao.

c) un poco más lejos de la casa había un lugar llamado Πλατανιστάς y debía su nombre a los plátanos que crecían a su alrededor.

d) detrás de un pórtico construido al lado del Πλατανιστάς, existía, entre otros, un santuario dedicado a Helena.

Según estos datos cuyo eje es Lacedemonia resulta que existe una relación entre “Menelao”, “Lacedemonia” y “plátano”, entre “Lacedemonia” y “δρόμος”, entre “δρόμος”, “Πλατανιστάς” y “casa de Menelao”, entre “Πλατανιστάς” y “ἱερὰ Ἐλένης”<sup>7</sup>.

Si finalmente, y de acuerdo con el contexto mítico, se relaciona la figura de Helena con la de Menelao se cierra el

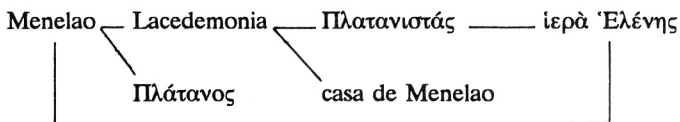
---

<sup>5</sup> Pausanias, 3. 23. 3.

<sup>6</sup> Pausanias, 3. 14. 6, 7, 8 y 3. 15. 3.

<sup>7</sup> Según Pausanias 3.19.10 existía en Rhodas un templo consagrado a Ἐλένα Δενδρίτις. En esta ciudad, Polixo habría matado y colgado de un árbol a Helena para vengar la muerte de su esposo Τερόλεμο, muerto en la guerra de Troya. El establecimiento del lugar de veneración habría servido para expiar la culpa.

círculo de referencias externas que enlazan el fragmento de los versos 39 a 48 con el resto del Idilio:



En la introducción narrativa, *παρθενικαί* (v. 2) es el primer sujeto agente de toda la composición y funciona en oración independiente. Esta es la característica que, en plano sintáctico, mantendrán los lexemas correspondientes al grupo de doncellas que realizarán el establecimiento del rito. El adjetivo *πρῶται* —predicativo subjetivo en los versos 43 y 45— por su sentido y ubicación en el sintagma, enfatiza la función agencial de los sujetos de *καταθήσομεν* y *σαξευῖμες*, tácitamente señalados. Desde el principio se jerarquiza que las doncellas son las que “hacen” (vv. 2, 7, 32, 35, 39 y 56) y las que “son” (v. 22).

La presentación de la figura de Helena así como su desarrollo posterior denota un tratamiento diferente. Es mencionada por primera vez con una referencia indirecta, a través del sustantivo *Τινδαρίδα* (v. 5) que funciona como objeto directo en oración subordinada. En el verso siguiente, aunque nombrada explícitamente y enmarcada por las cesuras, tiene sintácticamente carácter dependiente —dependencia que manifiesta el plano semántico— ya que los dos objetos directos, *Τινδαρίδα* y *Ἑλέναν*, dependen del verbo *κατακλάζω*<sup>8</sup>. En este sentido, la introducción narrativa ofrece la pauta de lectura para interpretar el por qué de la figura de Helena como origen de un rito para celebrar su culto: el epitalamio propiamente dicho (vv. 9 a 58) encierra la verdadera identidad de Helena, oculta tras una serie de

<sup>8</sup> Existen ciertas diferencias en la lectura de *κατεκλάξατο*: *κατεκλάξατο* Iunt., *-εκλάξετο* Cal., *-εκλάγετο* AU., *-εγλάγετο* Tr., *-εκλίνετο* S. Las formas de Iunt. y Cal. son las más adecuadas si se las relaciona con la circunstancia del *κατευναστικόν* ya que provienen de *κατακλάζω*. El aoristo *κατεκλάξατο*, por su carácter puntual, es preferible al imperfecto *κατεκλάζετο* pues la conjunción temporal *ἀνίκα* que encabeza la oración se utiliza para indicar el instante preciso en que comienza a desarrollarse la acción.

referencias indirectas cuya función es aludir a los diferentes roles que, si bien por separado no la caracterizan satisfactoriamente, remiten en última instancia a su definición esencial.

El relevamiento de los lexemas cuyo referente es Helena en el contexto sintáctico demuestra la siguiente distribución:

1. Τυνδαρίδα: objeto directo en oración circunstancial temporal (v. 5).

2. Ἐλέναν: objeto directo en oración circunstancial temporal (v. 6).

3. παῖδα: objeto directo dependiente del núcleo verbal en infinitivo de oración completiva subjetiva (v. 13).

4. νυός: sujeto de oración circunstancial causal, dependiente del núcleo verbal en infinitivo de oración completiva sustantiva (v. 15).

5. μητέρι: dativo régimen de ὅμοιος (semejante) que depende del núcleo verbal de oración circunstancial condicional (v. 21).

6. Ἐλένα: dativo régimen del verbo παρισωθῆ (comparar), núcleo verbal de oración circunstancial temporal (v. 25).

7. Ἐλένα: núcleo del sujeto de oración independiente (v. 28).

8. Ἐλένα: núcleo del sujeto de oración independiente (v. 31).

9. Ἐλένα: segundo término de comparación (v. 37).

10. κόρα: invocación (v. 38).

11. Ἐλένα: invocación (v. 41).

12. τοι: objeto indirecto en oración independiente (v. 43).

13. Ἐλένας: complemento del núcleo del sujeto en oración independiente (v. 48).

14. νύμφα: invocación (v. 49).

El relevamiento permite observar que:

\* De manera directa o indirecta se alude a Helena catorce veces.

\* Desde el principio hasta el verso 27, el lexema aparece dentro de oraciones subordinadas completivas o circunstanciales: seis referencias.

\* En los versos 28 y 31 Ἑλένα aparece como núcleo del sujeto en oraciones independientes.

\* Desde el verso 32 hasta el final el lexema se encuentra en oraciones independientes e, incluso, fuera de toda proposición (vv. 38, 41, 49): seis referencias.

Es importante agregar que de las diez y nueve formas participiales empleadas en el *Idilio* —trece referidas a núcleos de sujetos y seis a otras palabras— ninguna describe, caracteriza o limita el modo de ser de Helena. Se evita colocarla como sujeto agente y se predica lo que ella es, hace o puede comparándola con lo que nadie es, hace o puede. Los vv. 32 a 37 tienen, como sujeto, términos con contenido semántico de negación y son los que realizan la acción del verbo. Esta secuencia está anticipada por la referencia de la oración circunstancial temporal (v. 25), donde el verbo se proyecta hacia Helena quien recibe, en la estructura profunda, una predicación semánticamente opuesta a la explicitada para el sujeto de la principal.

El plano sintáctico, por una parte, apoya el carácter antitético entre las παρθενικαί y Ἑλένα y, por otra, refleja el mecanismo a través del cual se devela la esencia misma de Helena (la Τυνδαρίς de la introducción y Ζανὸς θυγάτηρ del epitalamio propiamente dicho). Hasta el verso 27 “Helena” está limitada sintácticamente y oculta tras lexemas que denotan sus roles, no su ser permanente: Τυνδαρίδα-παῖδα-ματέρι-θυγάτηρ-Ἀχαιάδων. En este momento los versos 28 a 31 adquieren un significado especial puesto que, en el plano sintáctico, funcionan como punto de quiebra para la distribución formal.

En el verso 28 Ἑλένα es por primera vez núcleo del sujeto con verbo conjugado, enmarcada por las cesuras en posición central. En este caso el verbo φαίνεσθαι es portador del sema que evidencia la manifestación de Helena. Del κατακλάξασθαι del verso 5 se llega al φαίνεσθαι tanto en el plano léxico, como en el sintáctico y el semántico.

La imagen precedente (vv. 24-5) introduce la revelación con dos pares de términos antitéticos: Ἄως/ Νύξ y ἕαρ/ χειμῶν y, al mismo tiempo es reflejo del mecanismo de

aparición: Helena se ha hecho presente lentamente como (ὦδε καί) lo hacen la primavera y el amanecer.

El 29 es el verso central del poema y κόσμος, el sujeto expresado. Este lexema se define, según los diferentes contextos como “orden” “conveniencia” “organización” “elemento regulador” “ornamento”<sup>9</sup>. Por segunda vez ὦδε καί encabeza una oración cuyo sujeto es Ἑλένα, nuevamente en posición central, enmarcada por las cesuras (v. 31). El núcleo del predicado nominal en esa oración es κόσμος. Ésta es la primera y única vez que se predica sobre Helena. La falta de verbo permite la mutua redefinición de los términos: Helena es cósmos y cósmos es Helena. Helena, por definición, es “orden”, “conveniencia”, “organización”, “elemento regulador”, “ornamento”. La esencia de Helena ha sido develada.

De cosmos —que desde los filósofos naturalistas milesios es el principio organizador del universo— se dice que ἀνέδραμε ἀρούρα (v. 29), de Helena se dice que es Λακεδαίμονι (v. 31). La presencia de ἀρούρα delimita la influencia de Helena / Cosmos a la esfera de lo que se relaciona con la tierra en tanto laborable, Λακεδαίμονι hace lo propio en cuanto a la delimitación geográfica. De esta manera el texto ofrece los elementos que permiten inferir en el *Idilio* la presencia de Helena que, como primitiva deidad de la vegetación, era adorada en Lacedemonia y cuyo origen se remonta a la civilización micénica. En Esparta tenía consagrados dos templos, el Menelaion de Therapne y otro, ya mencionado, construido cerca del Πλατανιστάς<sup>10</sup>. A partir de este momento Helena comparte la misma dimensión sintáctica que Λατώ (v. 50), Κύπρις (v. 51), Ζεὺς (v. 52) Ἵμῆν (v. 58): núcleo del sujeto en oración independiente; por otro lado, tanto Menelao como las doncellas —en función similar—, no aparecen nombrados directamente sino por medio de algún epíteto referencial o sustituidos por pronombres.

---

<sup>9</sup> Cf. Bailly A., *Dictionnaire Grec-Française*, Paris, Hachette, 1950, s.v. κόσμος.

<sup>10</sup> E. A. S. Butterworth, *Some traces of the Pre-Olympian World in Greek Literature and Myth*, Berlin, 1966; M. Nilsson, *The Mycenaean Origin of Greek Mythology*, California, 1932.

El verbo ἀνέδραμε ubicado en el verso medial del poema y cuyo sujeto es κόσμος, opera como elemento sintetizador en el plano léxico donde existe un alto índice de verbalización (42 verbos y 18 formas participiales frente a 30 sujetos expresos) en tanto es portador del sema de “surgimiento de abajo hacia arriba”. El núcleo sémico del tema verbal δραμ- implica la idea de acción y movimiento. En el verso 29 el cosmos “produce” para la tierra, más adelante las doncellas llevarán a cabo un rito. El rito implica el “hacer” y el “orden” que debe guardar la ceremonia. Así, en el verso 29 aparecen los rasgos esenciales de Helena —κόσμος— y del rito —el hacer—.

Luego de enfatizar la divergencia entre Helena y las doncellas, presentando alternativamente las diferencias entre ambas, se introducen los versos correspondientes al culto del árbol. La utilización anafórica del adjetivo πρώται al comienzo de los versos 43 y 45 denotan el carácter fundacional del rito.

A lo largo de todo el pasaje se van revelando las instancias que hacen a la celebración:

—Dónde: ἐς Δρόμον, ἐς λειμώνια φύλλα.

—Cuándo: ἤρι, momento del año que se relaciona con la fertilidad de la naturaleza.

—Cómo: σκιερὰν καταθήσομεν ἐς πλατάνιστον, σταξεῦμες ὑπὸ σκιερὰν πλατάνιστον. Según lo ya señalado, existen numerosos testimonios sobre la existencia de plátanos sagrados<sup>11</sup>.

— Para qué: μεμναμένα. La celebración tendrá como finalidad recordarla cuando ya no esté entre ellas.

— Con qué: στέφανον λωτῶ, ἀγρυρέας ἐξ ὄλπιδος ὑγρὸν ἄλειφαρ. La mención del loto refuerza la connotación de Helena como diosa de la vegetación y la fertilidad. El loto αὐξόμενος χαμαί, planta que abundaba en Esparta, se relaciona con el mundo subterráneo, además, el derramamiento de aceite está presente en ciertos rituales fúnebres<sup>12</sup> y la

---

<sup>11</sup> Heródoto, 5.119 y 7.31; Plinio, 16.240, 16.238 y 12.6.

<sup>12</sup> Las libaciones de aceite se realizaban frecuentemente durante las ceremonias fúnebres según lo atestiguan los numerosos recipientes que lo contenían (λήκυθοι). Cabe señalar que el aceite no era una bebida ofrecida a seres antropomórficos y generalmente se derramaba sobre piedras particulares (Cf. Mayer C. *Das Oel im kultus der Griechen*, Würzburg, 1917; Ziehen, *PW*

muerte es el principio inherente a los ritos que tienen la finalidad de propiciar la continuidad de la vida<sup>13</sup>.

Aquí se produce el clímax del proceso de nominalización desde una caracterización indirecta a-nominal hasta la revelación plena del nombre que, en la instancia siguiente, se transformará en agente apelativo directo (vv. 47-8): si bien, aparentemente, el árbol expresa la orden, éste conforma una entidad indisoluble con Helena, manifestada en la utilización del genitivo Ἑλένας φυτόν. Se considera a “Ἑλένας” un genitivo de materia en virtud de los desplazamientos de significado alrededor de la figura de Helena hasta llegar a su develación total, como ser digno de recibir honores y culto divino.

La Ἑλένα Δενδρίτις se expresa sin intermediarios; en el plano sintáctico no hay nexos subordinantes. El modo imperativo denota la relación que se establece entre quien se expresa y el eventual receptor del mensaje. La estructura métrica jerarquiza la posición central de “σέβευ μ” en el sintagma. Una vez emitido el precepto por la entidad divina, se retoma el canto nupcial con el tópico epitalámico de la expresión de deseos.

Si bien, en cuanto a la distribución compositiva, este *Idilio* presenta un esquema abierto del tipo A-B, según lo señalado por Pretagostini<sup>14</sup>, la estructura profunda revela una organización de los contenidos perfectamente cerrada. La clave para su descubrimiento está en los dos últimos versos de la introducción narrativa que contiene las pautas de lectura para interpretar el texto.

El lexema πούς, que funciona sintácticamente como núcleo de circunstancial, sufre un desplazamiento semántico, se define como unidad mínima cuantitativa que compone cada verso y se refiere —funcionando como sinécdoque— a toda la composición.

---

16, col. 2484 ss.; Sokolowsky, *Lois sacrées des cités grecques*, Suplement, Paris, 1962.

<sup>13</sup> Acerca de este tema cf. Burket Walter, *Structure and History in Greek Mythology and Ritual*, California, The Regents of the University of California, 1979; Kirk G. S., *El Mito, su significado y funciones en la antigüedad y otras culturas*, Barcelona, Paidós, 1970.

<sup>14</sup> Cf. Pretagostini R., art. cit.



Περιπλέκτοις (v. 8) es el ἄπαξ λεγόμενον que alude al mensaje oculto tras el canto nupcial: lo que todas cantan se encuentra en versos que contienen entrelazados los elementos del plano epitalámico y los elementos del plano etiológico. Ambos planos convergen al mismo tiempo ἄμα— en un único canto -ἔς ἐν μέλος.

En el segundo hemistiquio del verso 8 está indicado dónde buscar lo que todas cantan. La posición del ὑπό es sintácticamente ambigua dentro del sintagma. Utilizado como proverbio indica que las moradas resonaban por lo bajo con el himeneo, lo cual, aunque gramaticalmente correcto, no resulta semánticamente satisfactorio. Pero si —aunque alejada de su régimen— funciona como preposición del término ὑμεναίω, revela una determinación poética que por debajo de las estructuras del canto nupcial oculta “algo” supuesto por la organización sintáctica, pero no explicitado en el texto.

Los versos 47 y 48 son complementariamente antitéticos respecto de los versos 7 y 8:

vv. 7 y 8 contienen los semas de:

“lo por debajo” → ὑπό

“el entrelazar” → περιπλέκτοις

“el canto” → ἄειδον-μέλος

vv. 47 y 48 contienen los semas de:

“lo superficial” → φλοιῶ

“el desplegar” → ἀννείμη

“la escritura” → γράμματα-γεγράφεται

Entre los dos grupos de versos se completan las pistas que existen para decodificar el sentido oculto del *Idilio*: los versos 7-8 se refieren al elemento etiológico, los versos 47-48, al epitalámico. En el segundo grupo se hallan los elementos constitutivos del *Idilio XVIII* como una composición con la que el ποιητής intenta comunicar algo que permanece en la estructura profunda del texto.

El epitalamio es una γράμματα en la que aparece un mensaje explícitamente declarado: “σέβευ μὲν Ἑλένας φυτὸν εἶμι”. El código utilizado es el dialecto dorio: Δωριστί. El receptor del mensaje está implícito y su actitud, connotada por el aspecto durativo del participio παριῶν τις, lo cual es necesario para que se dé la adecuación con el emisor.

El emisor es el poeta mismo, que, mediante el uso del futuro perfecto pasivo, expresa el resultado futuro de una acción realizada. No se dice quién escribió el mensaje en el árbol, sino que ha sido escrito. El uso de este tiempo verbal permite al ποιητής incluirse tanto en la dimensión del pasado mítico, contemporánea a la boda de Helena y Menelao, como en la dimensión real de su posterior creación poética.

El receptor se encuentra con una inscripción en la superficie que deberá descifrar para alcanzar el referente que es el elemento etiológico. Los elementos del plano etiológico se ubican, entonces, en relación con la organización de los contenidos del siguiente modo:

- vv. 1 a 8  
(ocho versos)      *Introducción narrativa:* contiene la presentación espacio temporal y las circunstancias en que se realizará el epitalamio. Los planos sintáctico y lexical reflejan el carácter agencial de las doncellas y el ocultamiento de Helena que se repetirán hasta la develación de la naturaleza divina. Incluye el aviso de la existencia de un mensaje oculto y dónde encontrarlo. Con estos elementos la introducción predispone al receptor a hacer una determinada lectura del texto.
- vv. 9 a 17  
(nueve versos)      *Apertura del epitalamio:* presenta las expresiones convencionales dirigidas al novio. No aparece el nombre de la novia ni algún elemento con función referencial.
- v. 18      *Articulación:* funciona como enlace entre la apertura y el cuerpo etiológico. Se menciona por primera vez la filiación divina de He-

- lena y por última vez —hasta el cierre del epitalamio— a Menelao.
- vv. 19 a 48  
(30 versos) *Cuerpo etiológico*: incluye 1) la develación de la naturaleza divina de Helena, 2) el carácter fundacional del rito, 3) el clímax o núcleo etiológico. La estructura sintáctica es funcional respecto del plano semántico. La métrica y las variantes lexicales jerarquizan las diferentes instancias.
- v. 49 *Articulación*: funciona como enlace entre el cuerpo etiológico y el cierre del epitalamio. Los personajes están nuevamente en el rol de novios. El ἄπαξ, εὐπένθερε, retoma la filiación divina de Helena.
- vv. 50 a 58  
(nueve versos) *Cierre del epitalamio*: Incluye nuevamente al novio. Contiene los deseos convencionales dirigidos a los novios y el anuncio del διεγερτικόν<sup>15</sup>. Cierra con la habitual invocación al dios de las bodas.

La dimensión etiológica se ha hecho evidente al analizar los elementos constitutivos del *Idilio* en los diferentes planos. La elección de la pareja de novios permite al ποιητής trabajar simultáneamente el plano epitalámico representado por Menelao, que aparece exclusivamente ligado con los elementos “nupciales” y el etiológico, representado por Helena.

Menelao, apenas caracterizado con sus atributos básicos y de acuerdo con la tradición de los cantos de bodas, desempeña una doble función: por un lado respalda la tradición epitalámica, por otro —al encerrar a la novia en la cámara nupcial—, desencadena el molde formal luego repetido en los planos sintáctico, léxico, métrico y semántico y que se cristaliza en la organización de los contenidos. Entonces, a pesar del limitado interés demostrado por el coro hacia Menelao, su figura es relevante para la interpretación del sentido del tema

---

<sup>15</sup> Canto del despertar, presente en estos epitalamios de la noche de bodas.

del *Idilio*: el personaje funciona como resorte compositivo —encierro— y soporte estructural —epitalamio—, por esto tiene en el plano epitalámico una importancia equivalente a la de Helena en el plano etiológico<sup>16</sup>.

Helena, primitiva diosa de la vegetación y la fertilidad ocupa el centro de todas las “estructuras de encierro”, encierro que se evidencia en la organización de los contenidos, en cuyo seno se halla el establecimiento del culto. El análisis, realizado en los diferentes planos permite identificar los motivos relacionados con el novio, la novia y el *κατευναστικόν* que conforman el *Idilio*. De este modo, se hace evidente la existencia del plano etiológico, subyacente desde el principio y en función del cual se organizan los dispositivos narrativos del texto.

---

<sup>16</sup> A partir de esta nueva lectura resulta más apropiado el título del manuscrito S, *Epitalamio de Helena y Menelao*.